

1. Mitatala sira mina Aro-so-ovay Jimasik so pika-
vangan da am, maniring o icarowa da Jiminasirong
do mavakes na anak na ni mana Aro-so-ovay Jimasik
am, "mangay ko sira sidongen sira ama ta Jimasik"
kowan na o mavakes na.

住在 Jimasik 的 si mina Arosoyay
造二人船。住在 Jiminasirong
的親家(女婿)對他妻子(Arosoyay
之女)說:我去幫他"造船"。

2. Maniring o mavakes na anak na ni mina Aro-so-ovay
am, "nona ikapiya na ori kowan na, kapangap na so
vaovaon da soli ya, karotong na rana ja.

其妻說:好啊!。她就去挖芋
頭,給先生帶去做禮物。挖好芋頭
帶回家煮熟。

3. Madensdeng rana am, aonen na rana no mavakes na,
kakozong na sva do manpoy na, teyka na rana
kozongen rana do manpoy rana o vaovaon da soli rana
am, raraen da rana o pavahayin da, kapid na do
vaovaon da, kezeza da rana tatlo wa mangay do ama
no mavakes na Jimasik a.

煮熟後,他的太太^{把芋頭}拿起來裝在背籃。
然後叫他們的^{來攆}。三人
一起到 Jimasik 去。pavahain

4. Miratateng am masngen rana sira am, todangay o
mehakay na do kareiyana, kapacilolo na ja no
paosongen da, "ya yana ji maciloloi ja nikakamo wa
mehakay a, yana jasensenkan yatentakamo menganako
wa, pitalatalalawan takamo sira kowan na sira o
anak na.

他們快要到 Jimasik 村時,他的先生
(Arosoyay 女婿)鑽入叢林裡去大便,
他們的 pavahain 跟女主人後面走,

當 Arosoyay 望見這樣的情形時,
很生氣的對身旁的孩子說:怎麼是
他們收著的跟你姊"走,而不是你姊
姊夫呢!這分明是不把我們放在
眼裡嗎!我們來謀害他們。

5. Maniring sira o ananak na am, asyo ka ori mo yama
so pangtoktowan kowan na no anak na ni mina mewawa,
着忍
"a ikongo o yana jasenseneki nyatentakamo wa, yana
pacilolo ja no paosongen da a," yanimangay do kare-
yan am kowan da no anak na.

他的孩子說：你怎麼這樣想？
si mawawa.
Arosovay 說：為什麼他（女婿）看不起
我伊母，他（收養的）為什麼跟她的
（女兒）後面走？他的孩子 si Mawawa
說：也許他（姨夫）去上一號呀！

6. Masasenad rana sira o anak na mavakes do ama da am,
"amakong" kowan na o ama da, ji miziziyak o ama da,
"sino ito o ya nimacilolo jimo wa ito" kowan na no
ama da o anak na mavakes, "paosongen namen ang"
kowan na no anak na, nona yana ipaclolo jimo wa,
yana jimaciloloi jimo ni yama na ni yapo kowan na
no ama da.

女兒到家後，跟他父親說：爸爸好。
他們的父親不講話。“跟你後面來的
那位是誰是我們收養的”呀，那麼
跟你來幹什麼？孫子的父親怎麼

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

7. Maniring o anak na am, nona si yama na ni yapo
mo rana am, ya pa nimangay do kasibo, oriwo yana
jimaciloloi jaken kowan na no anak na o ama da.

女兒答道：哦，孫子的父親還在上一
號院，所以沒跟我一起到。

8. Monay rana am, mitotowaw rana o icarowa da mehakay
no anak na, akman so sang, ta masasnad rana do ama
da icarowa da am, amakong kowan na o icarowa na,
ji makapikapiya miziziyak o icarowa da ama da.

過了一會兒，他的女婿出來了，到家
後，說：爸“好”。可是他的岳父講
話時的口氣不很好。

9. Miratateng am, mangay rana sira o icarowa da kano

等到他女兒、女婿回 Jiminasirong

anek na rana do ili da am, maniring o ama da am,
amizing kamo yaken, ta maraeraehet kowan na sira
o ananak na.

村的家時。^他對他的兒子們說：你們都得聽我的話，否則……

10. Maniring o rakeh a anak na si mina mawawam,
"taona kongoen ta si yapo mo wa yapi^sasadang ta
no kataowotawo wa, kakman mo so sang so nakenakem
mo yama kowan na o ama da," jingowan so sang ta
zakaten ta si kake mo, ka ni yapo kowan na no ama
da.

長子 si Mawawa 說：你要我們如何處置他們的孩子，你的孫子。為什麼要有如此的想法。他們的父親說：我並沒有想除去孫子和你姊姊呀。

11. Miyaova si mina mawawa rakeh a anak na am, nona no
vamo yaken palavoken am, kowan na am o tatala da
parengen da am, to na ngahapa salasaladen a,
pasipsipzoten a, kakavakava na rana no parengen da
tatala da, ji sira miziziyak o kakteh na.

他的長子 si Mawawa 很生氣的說：「你若真要我生氣的話」。他就拿他們正在建造的船板摔打在船上，船便壞了。其他弟弟都不敢講話。

12. Maep rana am, maniring o ama da do ananak na am,
"kowan nyo sira icarowa ta am, mangay takemo do
cinedkeran, ta mangay mamzeng so viniyay ta Jima-
gaod a, minanod kamo si wari ta, ta macikavang
jamen sira sinasta an kowan nyo ci mangay nyo sira
ipanci yan kowan na no ama da o ananak na," nohon

当晚，他又對兒子們說：你們明天去跟你姊夫說：爸叫你們兄弟倆一起跟我們搭船到小共興去，sinasta (當事人—兄弟或姊妹，講話談及排行中間的兄弟姊妹的稱呼) 他們也要來，去剪割羊耳做記號。他的孩子說：好。

kowan da no ananak na.

13. Miratateng am, mangay da rana ipanci sira, maniring sira o icarowa da Jimasik am, yatentakamo rana mangakaka mangawari yam, ya maniring si yama ta am, angay kamo pancan sira icarowa ta, ta mangay takamo mamzeng so viniyay ta Jimagaod kowan na yaten ni yama ta, ning a cingowanerii, kowan da no icarowa da, cimeraw am, mangay takamo kowan da no icarowa da tawo Jimasik, ning kowan da no icarowa da.

第二天早上, Aroso vay 的兒子到他女婿家去, 說: 爸, 叫你們兩兄弟一起去到小南嶼剪割羊耳朵做記號。他們的姊夫說: 好啊。他們說: 我們明天就去, 姊夫說: 哦。

14. Ikedowa na araw rana am, mangay rana sira, kapiottwan da, kalowas da rana mangay Jitiwan a, mangay mamzeng so viniyay da nira mina Aro-so-ovay a.

第二天早上, 他們帶了一些食物, 便出海去 Jitiwan 剪 Aroso vay 他們的羊的耳朵。

15. Miratateng am, masasnad rana sira Jimagaod am, aralaen da rana o cinedkeran da, kapagcin da so ottwan da yangay da do azcip a pasagiten a.

到了小南嶼, 他們把船推上岸去, 把帶來的糧食

16. Teyka da rana vatokadan o cinedkeran da am, mangay rana sira malovot do azcip a, maniring o rakeh do anak na ni mina Aro-so-ovay am, si wari ta rana yam, jingayi ta amiyan do azcip, ta manonotong so

他們把船固定好以後, 他們先去山洞集合。然後, Aroso vay 的長子說: 小弟(姊夫的弟弟)留在山洞負責煮飯, 不要跟我們去。他這樣告訴他的姊夫說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

so kanen takamo an kowan na o icarowa na rake-
rakeh a.

17. Maniring o rakerakeh am, "nidan, ta abo o manonotong
so kanen takamo an kowan na, "nohon" kowan na no
ananak a, karakerakeh na no nimaçieza jira,
mangay do viniyay da.

18. Katanang da rana do tokon a, amiyan rana sira do
tokon rana am, miniring o rakeh jira si mina mawawa
am, amiyan ka do jiya mangeb, a omavat do apzengan
ta an, noci macita mo sira omosok jimo wam, toka-
makobot an kowan na o icarowa da, nohon kowan na.

19. Mirateteng am, to rana mangeb rana do atngeh no
ayo wa, omabanala so kagling a, apzengan da, kato
da pisinsinmowan so arowa kagling da posoken a,
toyoen da do icarowa da omavat do kagling a.

20. Omosok rana sira o arowa kagling rana am, maniring
sira am, ji nyo paladangi o yamanoma ori, ta o
yatomonton a singae da ori yam, oriwo paladangan
nyo kowan da o kadowan jira, nohon kowan da.

21. Tomingi jiya o kagling do icarowa da am, tomakobot

他們的姊夫對他的弟弟說：就這
樣決定好嗎？不然沒人煮我們的飯。
弟說：好。因此只有哥哥跟他們幾
位兄弟一起上山看羊去。

他們就上山去了。到了山上，
最年長的 si mawawa 說：你蹲
在這裡等待，如果你看見羊向你這
裡衝來，你就趕快出來好嗎。
的姊夫說：好的。

於是他躲藏在蘆葦叢裡，等
待羊群下來，其他人則把所
有的羊集合起來趕下去到他們
的姊夫那裡去。

當他們把羊群給趕下去時，他
們說：不要去鉤那個跑在最前
面的羊，那個第二大的羊才是要
抓起來的。他們說：好。

他（姊夫）看見羊群正衝向他^去以後

a omyoyaw so kagling a, o rakeh a si mina mawawa
anak na ni mina Aro-so-ovay yam, ji na nagita o
kagling a, o icarowa da am, to na paladangi o
kasinglan na no lima na no icarowa da.

他就出去追趕羊。Arosoyuy的長子
si Mawawa, 看見他出來, 就去鉤
傷他的手, 而不去鉤羊。
(好秋)

22. Maliliow na no icarowa da o kanimapaladang da ja
am, "o yadayamen pitalatalalawan ya kowan na am to
na vozcina ji mina mawawa o ladang a, kato na
vozcinan sya do kasinglan na, kato na macika-
mezcinan no akmi kalalaw a asisi na, nija nipala-
dang do tawo wa, o malan na ango wam, to na i
paladangi sya, kasalasalap na rana omosok do
kakteh na do azcip a.

他們的姊夫感覺到手臂鉤傷
以後, 想道: "哇, 他們要陷害我
們啊"。然後他奪回 si Mawa-
wo 的矛, 再從手臂上抽拔, 結果
大如 kalalaw 魚般的臂肉在抽
矛的同時也被拔掉。然後將
矛插刺在林投樹上, 然後很快
地跑去在山洞煮飯的弟弟。

23. Miratateng am, mangay da pakaroen o ladang da do
malan a ango nira manimawawa miketeketeh am, to
da makarawayi sya, kavokavovozcinen da am, to da
makarawayi sya nira mina mawawa.

後來 si Mawawa 幾個兄弟去拔下
他們姊夫插在林投樹上的矛
時, 他們合力起來都拿不起來
那支矛。

24. Masasnad rana o kakteh na do azcip am, yaka miyan
do dang mangawari yan kowan na o ananak a, kakteh
na, nona ova ka, ning a awalay mangawari, ta yada
yaten pitalatalalawan kowan na, awalay a maviyay

受傷的哥哥一到山洞, 就叫說:
"弟, 你在嗎?", "我在這裡", "哦
真害怕, 他們要陷害我們", "真
的嗎? 怎麼辦呢? 我們還能生
還嗎?", "又能怎麼辦呢" 哥說。

ta mo kaka kowan na no ananak a, komowan am

kowan na no rakerakeh a, o savalin da maperes am,
捆綁的

to da rana ngatkata ahapen a, kasivoz da no wawa

mangay miyawawat a mangay do mawo wa.

他們看見 savalin (佩刀), 拿了就
游去 do mawo (小老嶼的一個地名).

25. Masasnad rana sira do mawo wam, manangpe rana sira,
靠岸
kapiwalam da rana tomita sira mina mawawa icarowa
da omzakat sira.

游到 do Mawo 以後, 上岸, 休息。看
看 si Mawawa 他們到底要如何
的處死他們。

26. Mapakaro da rana o ladang da nira mina mawawa am,
malalayo rana sira mangay do azcip a, mangay omza-
kat so icarowa da miketeh a.

si Mawawa 兄弟拔掉插在野菝蘿
上的茅草以後, 直奔山洞, 從那
兄弟。

27. Masasnad rana sira do azcip am, abo rana sira,
wanja sira do jiya va sira kabagbag kowan da nira
mina mawawa, citaen da do mawo wam amiyan sira,
oya sira, angay kamo do dang ta malavang kamo
do dang kowan da nira: mina mawawa.
=mavyay 活得成

可是他們到達山洞時, 他們已不見了。
"死傢伙, 他們到哪裡去了?" si
Mawawa 那票人說。後來, 他們看
do mawo, 原來他們在那裡, "他們
在那裡。" 你們就在那裡好了,
看你們能活多久。" si Mawawa 等人說。

28. Miratateng am, palowasen takemo o tatala ta kowan
da, nohon kowan da nira mina mawawa, kapalowas da
rana so tatala da, mahatahataw sira do wawa sira
mina mawawa am, tomovoz sira do wawa o icarowa da
sira mina macivowawan a, miketeh a.

後來, 他們說: "我們把船推入海
上吧," "好" si Mawawa 一票人說, 他
們就把船推到海上。他們全上船
以後, 游去 do Mawo 的 si Maci-
Vowawan 兄弟才下海去。

29. Kato da miyawawatan a macanod do isak na, kato
da ngaodan so tatala da nira mina mawawa, mitakad
sira mina macivowawan na miketeh do kacan do song
am, paroken da do mawo o tatala da nira mina mawawa.

他們就一直游到 do song 上岸
時, si Mawawa 一船人才把船划
到 do mawo 處。

30. Sira macivoawan rana, miketeh am, to sira rana
malalayo wa mangay do kahasan a, mangay tomayo wa,
mangay rana sira mangyid do vanowa a sira mina
mawawa, kabagbag kamo ta makala ta sira ori kowan
da.

si Macivoawan 兄弟上岸, 立刻逃
往山裡去藏匿。而 si Mawawa
一船人抵達 do song 港時, 早已
不見 si Civoawan 兄弟的影子了。他
們說: 死傢伙。看來我們找不到
他們的了。

31. Kabangyid da rana so tatala da do kacan do vanowa,
karala da rana sya so tatala da, teyka da rana
aralaen am, mangay rana sira do kahasan a mangay
komala sira mina macivoawan a miketeh a.

他們靠岸, 然後把船推到岸
上。之後, 一起去山裡搜查。
si Civoawan 兄弟。

32. Kalaen da sira nira mina mawawa am makala da sira,
ta alikey o kahasan an a, maniring sira am, tana
miyan kamo do dang am, malavang kamo ori, ta
amranaw o kanen nyo ori ya, mangay takamo rana,
ta ya rana makoyab kowan da nira mina mawawa kangay
da rana mangyid do ili da.

找了很久沒找到, 因為山不小,
後來, si Mawawa 對他們兄弟
倆喊話說: 即便你們躲
得過我們, 但是這裡可沒多少食物
讓你們活下去呢! 。然後
轉向他的船員們說: 時候也不
早了, 我們回家吧!。於是, 划船回
家去了。 si Civoawan 兄

33. O rarowa ka miketeh fana sira mina macivoawan rana

sira ngivan Jimagaod a, kato da manimocimosan so
kanen da do kisakan a.

34. Oriwo siksiknan na no kankan da am, kininakem da
遇到各種事況
Aro-so-ovay, oriwo nikasyat da, ta nisyat da sira
no kiliyan da kano icakapongsowan da do karo no
kankan da, kinakem da tawo wa.

35. Miratateng am, mangyid rana sira mina mawawa anak
na ni mina Aro-so-ovay Jimasik, am ji sira nimangyid
Jimasik do vanowa da, nimangay sira mangyid do
Jimamkenay a, to sira koyabi ya amiyen do dang a
mapakararaw sya.

36. Maniring o ama da nira macivoawan do apo na si
Ngares am, ya rana manngo sira ama mo mangapoko,
nona ya rana sira manngo rana kowan na no apo na
o akay na, todalaw o akay na, mahaw na o kazakat
da sya.

37. Maniring o akay na am, apiya no yada kangay da
ama mo da maran mo wam kowan na, ori kowan ta
nimacita sira an kowan na no apo na si Ngares a,
angay pala cita sira ji yakay mo Jimasik an

弟俩就留在Jimagaod, 它找了
就到海邊去撿拾東西吃。

因為si Arosoy他們在村中,
甚至在島上各部落中, 沒人的
食物(田產)能比他們的, 而且
他是跟minakem的人, 因此
沒有這樣的事情發生在他們身上。

Arosoy之子si Mauawa- 船回來
時, 沒有直接回Jimasik上岸, 而
去Jimamkenay上岸, 他們打算
再略一點不回Jimasik港回家。

si Civoawan, 兄弟的父親, 對他
的孫子si Ngares說: 你爸"他
們怎麼到現在還不來? 孫子si
Ngares說: 對呀! 為什麼還不回來
Ngares的祖父為此事, 心裡感
到不安, 並且有預感有人會殺他。
他的祖父對他的孫子說: 不知
你父親和你叔叔是否平安? si
Ngares說: 沒有親眼看見, 就
不要這樣講嘛。祖父說: 你
去Jimasik的外公家看看他們,

kowan na o apo na, nohon kowan na, kangay na do
akey na Jimasik a.

怎麼樣。孫子說：好。他就去
Jimasik。

38. Masasnad do akay na Jimasik am, maniring si-Ngares
am, yasira abo pa sira maran kowan na o akay na
Jimasik, maniring o akay na am, nona yasira abo
pa, angay pala cita sira do vanowa Jimasik am,
nohon kowan na ni Ngares, kangay na do vanowa.

si Ngares 到了 Jimasik, 對外祖父
si Arosoray 說：舅“他們還沒
回來嗎？” Arosoray 說：是的，你到
Jimasik 海邊看“他們來了沒有，
si Ngares 說：好，即轉身往海邊去了。

39. Masasnad do vanowa Jimasik am, abo sira o tatala,
maniring si Ngares am, ji ko rana angay do rarahan
do ingato wa, to ko rana saon picipa do karoza^{直街}ken
ovto kowan na, kangay na do karoza^{墓地}ken na menahan na.

si Ngares 到了海邊，沒看見船，si
Ngares 想：我不要走上面的路，
我走 do karoza^{直街}ken 好了。談着
便從 do karoza^{墓地}ken 去。

40. Masasnad do Jimamkanay am, to na cita o tatala
maharang a, asyo o tatala ya kowan na ni Ngares a,
mangay na citaen am, tatala da maran na, nona oya
tatala da maran a, wanjin sira o tawo ya kowan
na, ta ji nacita sira, ta maep a, citaen na do
avala no tatala da am, amiyam sira mikaititkeh a,
tona sira ningkaji yam, abo sira o ama na kano
maran na.

趁經 Jimamkamay 時忽然發現有艘
船停放着，si Ngares 想：怎會有
船停在這裡？他往前去，探頭
一看，正是他的舅“的船。”對！
這是舅“的船，可是人呢？因為夜晚
所以看不清楚。後來去看船的 avala
處，不發現他們都在睡覺。
他仔細的看過那些人，卻不見他
的父親和叔叔在他們當中。

41. Maniring si Ngares am, wanja si yama ka ni maran

si Ngares 說：我爹“和我叔叔呢

ya kowan na, awalay mow ama kowan na, koli na rana

do akay na Jiminasirong a, mabebek a malaw a.
欲望 担尤

42. Mangononong rana do akay na am, yako mangay ji

yakay Jimasik a ori yam, yako maniring ji yakay

am, abo pa sira maran kowan ko, maniring si yakay

am, nona abo pa sira maran mo wa, sira ama mo wa,

angay pala cita sira do vanowa do pasalan sira an

kowan na yaken a yako kangay a.

43. Yako masasnad do vanowa do pasalan nam, yasira

bowa, yako kato manahanan do teylaod na do kavov-

zakan a, yako miyan do Jimamekanay am, yako ton-

nangi o yamaharang a cinedkeran a, o asyo ya kowan

ko wa, yako singkadan am, cinedkeran da akaya.

44. Ta ko citaen sira o tawo nam, yabo sira, wanja

sira do jiya kowan ko wam, yako kalaen sira, ta

ko tonita do avala no cinedkeran am, yasira miki-

riyay a yamitkeh a yako singkadan siram, yasira

malovot sira maran a, yako kalaen si yama ka ni

maran am, yasir abo wa, wanjin sira ya kowan ko

wam, yako tolavi rana yako kato ngo[^]liyan rana mo

天啊,完了。然後便回Jiminasirong
祖父那裡。他一直提心吊胆。

他跟祖父說:我一到Jimasik的
外公家,就問道:舅"他們還沒來
嗎?外公說:是的,你舅"和"你色",
他們都還沒有回來。你到海邊去看
看他們回來沒有。然後我
就到海邊去。

連
到了海邊他們都還沒有。我想
沿海邊的路回家來,後來我經過
Jimamkanay時,我忽然看見有船
停放在岸上,我覺得很奇怪,我
說:這裡怎會有船呢?,我再往
前仔細的看。原來是外公他們的船
我看船上沒人。"他們人呢"我問。
我就找。後來發現他們原來在船的
avala處睡覺。我仔細的看過他
們,他們都在,可是我一直找色
色和叔叔,就是沒看見他們,他
們到哪裡去了"我問,我擔心地
哭了,然後便回家來了。

yakay kowan na o akay na.

45. Maniring o akay nam, awalay syamasyama, yada rana
nipitalatalalawan sira mamow, ka ni maran mo wa,
yaken rana ya mangapoko wam, somazok ko rana, imo
rana mangapoko wam, to ka ngiyan ji na mo wan, ta
caha ta ji da inyo wakwaka, somazok ko ranan kowan
na no akay na kapisilavi da rana miyakay a.

祖父說：「嗚呼！完了，完了。他們已謀害了你的父親和你的叔長。致於我，我要逃亡了。你呢，就留下陪伴母親，他們不會殺你們的，我現在就逃。他們祖孫倆很傷心的哭別了。」

46. Miratateng am, somazok rana o akay na ranam, apen
na rana o pagapagad na kano cinelolot na, kasazok
na rana mangay do kahasan do rakwa langtak do
Jisinauwaza mangay tomayo wa.

祖父逃亡之前，備齊了戰甲和矛槍然後逃到山裡去，繫在Jisinauwaza的一顆很大的langtak樹上去。

47. Madagdag ranam, omoli rana sira do vahay da, maniring
siram, mangay takamo rana zakaten o ama da,
nohon kowan da nira mina mawawa, kangay da rana do
vahay da.

第二天，si Mawawa一舟人回家去。他們說：現在就去殺si Civoawan的父親。他的兄弟們說：好。他們就前往去si Civoawan的家去了。

48. Mangay da icinsi o vahay dam, abo rana o ama da
nira mina macivoawan na nisomazok rana do kahasan
a, yabo rana si cakman si minama na, yarana nisomazok
a sino yana nipakamizingan sya ya kowan da
nira mina mawawa.

他們到了Civoawan的家。望屋裡一看，人已不在屋裡了，已逃到山裡去了。si Mawawa說：那個死人不見了，他已經逃了，他是從哪裡聽到的呢？[誰告訴他消息的]。

49. Maniring sira mina mawawam, mangay takamo kalaen
pala, nohon kowan da, kangay da komala sya,
mangay sira do ayo do zawang am, amiyam o ma-
vasa raharahan na; oya a o raharahan na kowan da,
kato da mangonongan ja to da ngonoci o raharahan
na mipangay do rakwa langtak do Jisनावowaz a.

si Mawawa 說：^{我們}去找“看。跟
隨他的人說：好。他們就去找
他們到 do zawang 河時，發現
地上有未乾的腳印。他們說：
“你看！他的腳印。他們便
隨那腳印走向 Jisनावowaz 的
大 langtak 樹去。

50. Miratateng am, masasnad rana sira do rakwalangtak
do Jisनावowar am, amiyam o ama da minacivoawan a,
macita na siram, awalay mo ama, oyoda apen da yaken
rana ya kowan na no ama da, kato na ngiyanan do
dang, ta do jino o angayan na paha.

他們到了 langtak 樹下以後，
si Civoawan 的父親看見他們，
“老天啊，保佑我，他們真的要
殺我了！”他這麼想，他就一直躲
在那顆樹上，因為他也已走頭無
路了。

51. Tangaraen da mine mawawam, amiyam do pipangapanga-
han na no rakwa langtak a, oyaha sicakma siminama
na, ji takamo aha ta yamiyan do teyngato wa,
kongokongotakamo ya ahapen kowan da.

si Mawawa 一舉人抬頭一看，看
見 si Civoawan 的父親就在樹
上，有人說：老傢伙在那裡，他
在樹上，我們殺不到他，怎麼辦。

52. Tangatangaraen na ni mine mawawam, taona ji namen
zakata sicakmen siminama na kowanam, tona notowa
o yangaw na no langtak a, kakas na rana sya so ama
da nira macivoawan a.

si Mawawa 望一望樹上，心裡
想：難道就這樣放過他，不殺他
嗎？於是他就躍上抓了樹枝，便爬上
去把老頭子抓了下來。

53. Amiyam rana do tiraem ranam, zakaten da rana, tika

抓下來後，就把他殺了，並在那顆

da rana zakaten ranam, ipikali da rana do atngeh
no rakwa langtak a kabobo da rana niya do dang a,
teyka da rane ibobo ranam, omoli rana sira do
vahay da.

樹根旁挖坑埋了他。然後
他們才回家去了。

54. Mitatangtang rana sira mina mawawa so vowovowo da
cinalolot da izakat da sira so icarowa da siramana
macivoawan am, mina kalimaraw sira nimitatangtang
so vowovowo da cinalolot da.

si Mawawa 等人回家以後，他們
就開始打鐵製矛槍刀子。共
花去他們五天的時間才完成。

55. Miratateng am, teyka rana sira mivahavahalang so
vowovowo dam, vilangan da o nitangtang da cina-
lolot dam, sikalima ngangaranan a.

他們做好刀槍以後，他們
一數，一共造了50支。

56. Mamizing da no Iratay a mapiyangay sira kateysam,
maniring siram ori kongo o kakwan da nira kateysa
ta, mangay takamo ahapen sira ta mekarilaw sira,
mamayo takamo pa so avavat ta kapanlalin takamo so
vayo wa kolikolili ta, ta noci mangay takamo ahapen
siram, noci mayi siram, ji da yaten ngana da kabag-
bag kowan da.

住漁人的(civoawan的)堂兄弟們
得知消息以後，說：聽說堂兄弟
他們如何如何，我們去救他
們回來，他們好可憐。

。我們先來做新槳，然後做
新的繩索，否則讓 si Mawawa
等人知道我們去救堂兄弟
他們來，他們一定會隨後來阻
止此事。

57. Maniring sira o kadowan jiram, nohon a ikapiya na
ori, ta mekarilaw sira kateysa ta kamo kowan da,

有人答說：這樣也好，否則堂兄弟
他們很可憐。於是他們開始

kapanlalin da rana so kolikolili da, kangay da

rana mangap so vayo wa iirasan da kayo do kahasan

a.

編新的繩索，到心裡去砍新
的槳架。

58. Omoli rana siram, mangay da rana pakapiyaen a

itemen rana o vayo wa niyahap da iirasan da do
綁好

cinedkeran da, teyka da rana itemen ranam, manla-
編織

lin rana sira so vayo wa kolikolili da.

這些材料帶回家以後，拿去船裡
架好。然後再編製新繩索。

59. Miratateng am, teyka da rana pagazicigiten o kolili

綁好槳架

da kano iirasan dam, mangay da rana saodan o cined-

keran da, apiya rana ya mangawari ya mangay ta kamo

vahap sira sinasta kwana no pamagangen da miteytevsa.

最年長的

做好以後，帶去海邊把槳架架

用粗繩繫在船上。繫好以後，

他們幾個堂兄弟中，年紀最長的

說：我們現就去救堂兄（弟）他們

吧。

之後，最年長的船員說：我們

準備出海吧！其他船員說好，

然後準備矛和佩刀斜掛在身

上，矛放在船中，然後將船推

入海，上了船，就划去Jiteywan

去救 si Civoawan 兄弟。

60. Teyka da rana saodan o cinedkeran dam, mangay takamo

rana kowan na no pamagangen da, nohon kowan da

kapangap da so cinacinalolot da kano taktakzes da

savalin da raray da, pakavangen da jira do cined-

keran da, kelowas da rana mangay Jitiwan a mangay

mahap so katevsa da sira mina Macivoawan a.

61. Ipisa da so kapilingalingay nira mina Mawawam,

toda cita o cinedkeran na, amiyan rana Jirakwayo

wa, maniring siram, oito rana sira katevsa ta

有一次，si Mawawa 他們隨意地

往西望，無意中發現 Jirakwayo 處有

艘大船，他們說：堂兄他們來

了，是去救我們的仇家吧！

a yamangay mahap sira so kavosoyan ta sira kabagbag

仇敵

kowan da.

62. Miratateng am, masinsinmo rana sira mangay somaod

do cinedkeran da, teyka da rana saodan o cined-

keran da ranam, omoli rana sira mangay mahap so

nitangtang da sikalima ngangaranan na vowovowo da

cinalolot da kano takzes da savalin a.

後來，他們集合起來，一起去海邊把
槳繫在船上。然後回家去拿他
們製好的矛棍和Vowo刀和佩
刀。

63. Lomowas rana siram, citaen da o cinedkeran da no

Iratay a kateysa dam, amiyan rana sira Jilanzoina,

oriya kakaod da sya, tana Iratay am akmansosang ta

oriya kakaod da syaha.

當他們出海時，他們看漁人的
船是第(阿)的船已經划至Jila-
ngoyna。Zmasik船拼命的追趕
漁人的船也一樣拼命地划。

64. Amiyan rana sira do mawo o Iratay am, macita da

sira no miketeh a sira macivoawan nam, oito rana

sira o kavosoyan ta, kasita rana mangawari ya,

mangay ta rana doto wa tomita sira, nohon kowan

na no ananak a, kangay da rana doto wa, amiyan

rana sira doto wam, toda sira nilbi ya tamita sira.

漁人的船划至do Mawo時，si
Civoawan兄弟他們看見有船來，想
說：他家來了，這下子我們可慘了，兄弟
我們現在去doto處偷看他們”
弟弟說：好。他們就去doto。他們
到了doto，他們就偷”的看他們。

65. Maniring o rakerakeh am, oito rana sira o kavosoyan

ta, kasita rana mangawari ya pitalatalalawan so

inawan na, mangay ta rana doto tomita sira kwana

譯同上兄弟說的那一段話重複。

no rakerakeh a, nohon kwana no ananak a, katanang
da rana mangay doto wa tomita sira so cinedkeran
na mangay jira Jitiwan a.

66. Miratateng am, to da sira nita, masngen rana siram,
maniring o rakerakeh am yako sira citaen nam,
bekena kavosoyan ta sira ta yarako wa, ala sira
kateysa ta sira ya Jiratay a, yada mangay yaten
ahapen neyan kowana no rakerakeh o ananak a, nonan
ala sira kateysa ta ya Jiratay, ta yarako o cined-
keran kowana no ananak a, kato da nitan sira.

他們在 doto 躲著偷看他們。當
船愈來愈近的時候，哥"說：我看
這不^是他家，因為船很大，可能
是漁人的堂兄弟來救我們的。弟弟
說：嗯，可能是住澳人的堂兄弟他
們，因為船很大。他們再繼續

67. Amiyen rana sira do vanowa kateysa da sira Jiratay
am, maniring o rakerakeh am, manoyong a sira
kateysa ta mangawari ya, mangay ka pala jira, no
cimaniring ka jiram sira kakakong a, sira waricyong
a, yakamo mangay do jino mangakeypong kowan mo
siran, kacita mo so kolikolili da kano iirasan
da kano avavat da, noci vayo wam, aviyain da yaten
an, kowana o ananak, nohon kowana.

漁人船進港以後，哥"對弟"說：
真的是漁人的親戚們，你下去看
看，見面時你就說：(堂兄，堂弟)你們
好，你們來做什麼呢？然後瞄
一下他們的粗繩、槳、槳架，若
是全新的話就是來帶我們走的。
弟弟說：好。

68. Noci maniring siram, nona yamen rana yam, yamen
mangay yahapen inyo si sinasta, oriwo yamen nyayi

如果他們這樣答覆你：我們是
要帶你回家的這就是我們的來
意。如果他們是這麼答覆你。你

a noci kowan dam, mayi ka jaken an kowna no
rakerakeh, nohon kowana no ananak a, kosok na
rana mangay jira do vanowa.

就上來叫我，弟弟說：好。弟便轉
身跑往海邊去了。

69. Miratateng am, masasnad rana jiram, citaen na
o kolikolili da kano iirasan da kano avavat
dam, inana vayo wa, maniring jiram, sira kakakong
a, sira waricyong a, yakamo mangay jino mangakeypong
kowana sira o kateysa da Iratay a.

到了海邊：第一眼就看見船上的槳
槳架，繩子全是新的。他對他們說
(堂兄，堂弟們)大家好，你們去哪裡
(來做什麼?)。

70. Maniring sira o kateysa da Iratay a pamagangen da
paji da amiyan do savilak kam, sira waricyong a w
wanjin sisinasta kwana, nona si sinasta ranam,
yemiyan doto, ning a, angay rana kapanci mo nva ta
yamen mangay yahapen inyo si sinastan, kowana no
mapagangen da paji da kateysa da Iratay a.

撐舵的船長說：(弟們)你們好，
你哥呢？他說：哥現在doto。船
長說：哦，那你趕快去叫你哥
下來。我們是來帶你們回家的。

71. Maniring o ananak a kakteh na ni mina Civoawan am,
ning a cingowan nerii ya, manoyong o yanyo kahan
jivamen an, apiya no yanyo jinozibi yamen si
sinastam, ala yanyo nipisirisiring ya kano yamen
kavosoyan kowana sira o kateysa da Iratay a pama-
gangen da a paji da.

弟說：哦，原來如此，？你們真
的是來救我們的嗎？哪裡知道
你們也許別有用意，企圖陷害我們，
你們是否和我們仇家串通好了
呢？

72. Maniring o pamagangen dam, ji kamo akman so sang
so nakenakem si sinasta, ta yabo o kasozi b namen
jinyo mangakeypong a, angay rana pancan si sinasta
ta mahay takamo, ta noci masinmo takamo rana sira
o kavosoyen nyo kowana.

船長說：你（們）千萬別這麼想，
我（們）絕對沒有想要謀害你（們）
的意思，快去叫你哥「下來吧！否
則讓（他家）過上（就麻煩了）。

73. Maniring o kateysa da ananak amiyam Jitiwan am,
nena no manoyong a nakem nyo ri ya omviyay jiyamen
si sinastam, mangay ko rana ipanci si sinasta
kowana, kangay na rana manci no kakteh na amiyam
doto wa.

弟「劉」他（們）說：好，如果你（們）
是真心來救我（們）的話，我（現）就去
叫哥哥下來。說完就上去 doto
叫哥哥。

74. Masasnad rana do kakteh nam, mangowo wa aviyain
da yaten nan kowana no rakerakeh, maniring o
ananak am, nona aviyayin da yaten, ta yavayo o
kolikolili da da kano iirasan da kano avavat da
so yangay ta rana, ta yada ipanci yaten ni sinasta
pamosisin da kowana no ananak a, kosok da rana
mangay jira.

哥哥見弟「回來，問道：如何？是不
是要帶我（們）走的？弟」說：是的。他
們是要帶我（們）走的。因為繩子、槳
和槳架全是新的，而且船長還叫
我（趕）來叫你（下）去。哥「聽了弟」的
話，便跟弟（一）起到海邊去。

75. Masasnad rana sira jira do vanowam, sira kakakong
a sira waricyong kowan da, nyo ikerilaw a, ahap
kamo pa o maoto va, ta kanen nyo si sinasta kowan

到海邊以後，civoawan 見到堂兄
弟（們）說：堂兄、堂弟（們）好，他們
說：你們也好。這個飯你（們）拿
去吃吧！他們接過並道謝。

da no kateysa da Iratay a, kahap da siya kakan da
rana sya, ayoy kowan da.

76. Miratateng am, teyka rana sira koman rana sira
macivoawan na miketeh am, maniring o rakerakeh a
si mina Macivoawan am, yaken rana mangawari yam,
mangay ko savilken a, imo rana mangawari yam,
mangay ka manmorong kowana o ananak, nohon kowana,
kangay na manmorong no ananak a, amiyan do savilak
o rakerakeh a, kakaod da rana sya, oriya kakaod
da sya makarala mangay do ili da.

77. Cinakliyaban da pasyawaen am, macita da rana sira
越过中央线 一半
o kavosoyan da sira mina Mawawa tawo Jimasik a,
oya rana sira o kavosoyan ta, awalay mangawari ta
oyod a ahapen da yaten ya mangawari kowana o
ananak, aikongo o kowana, kato da ngaodan sya
makarala.

78. Maniring o rakerakeh a si mina Macivoawan jira do
kateysa na Iratay am, inyo rana yam, avavayin ko
pa o ji mangaod, ta noci mapis da yaten am, jyabo
o kaviyay nomen pa, so pingsanan namen pa sya,

, si Civoawan 說: 我來撐
舵, 弟弟, 你則到船首坐。弟"說好。
哥"在船尾, 弟"坐船首。大家都就
位後, 划船回他們血部落港口。

他(伊)划到一半時, 他們看見他
(伊)的仇家, 住 Jimasik 的 si Mawa-
wa-船, "我們的仇人來了, 我
(伊)們慘了, 他們真的要拿我們
的性命嗎? 弟弟"哥哥說。"我
(伊)有什麼辦法呢?" 他們繼續
划船。

年長的 si Civoawan 對住漁人的堂
兄弟說: 我說你們, 我要罵不
划船的人(誰不划船我就罵), 因為
如果他們趕上了我們, 我們兄
弟兩準是活不了的了。到時, 我們

tana inyo ranam, to takamo rana milivalivak rana
互相殘殺
saon do jiyam kowana no rakerakeh a si mina
Civoawan a.

什麼也不管了，我們全會死在這裡的。

79. Maniring sira o kateysa da Iratay am, tawopalasya
jyamen sira sinastam kowana no pamagangen da paji
da, kato da ngaodan sya miyavavay a mangaod a.

住漁人的。他的堂兄弟們說：到時候再說吧。那個堂兄弟(漁人)中最年長的說。他們邊划，邊爭吵。

80. O manavilak rana si mina Macivoawan ranam, to na
panomowa jira, tana sira mina Mawawam, to na

對準
panomowa jira, masngen rana siram, to na pasaeysawa
轉彎
ni mina Macivoawan a karayi da rana, to da sira
patovozi so cinalolot dam, manaoda siran, ta

掌舵的 si Civoawan, 對準他們的船一直划過去。而 si Mawawa 也是一樣對準他們的船划過來，兩

Jiyaray rana sira, so todangaoji sya nira Macivo-
wawan a.

當兩船划的快要碰撞時，si Civoawan 把舵一搖，兩船的距離又拉遠了，擦過

81. Miratateng am, mivazingongaw o cinedkeran da nira
Mawawam, marayi rana sira, kato da ngaodan sya

omonot jira macivoawan a, tana siram, tana sira o
kateysa da Iratay am, ji sira maka^子giway an so ipa-
有力
kapi^s da siran a.

的那一剎，Mawawa-船都持矛槍射他們。可是雙方划船划的太猛，根本射不中他們。Civoawan-船繼續划船。^{81.} 當 si Mawawa-船回頭

82. Ikongo do manavilak si mina Macivoawan a rakerakeh
a, jina patovoza do igang Jimaramay a, to da ngonoci

看 si Civoawan-船時，他們已經划得很遠了。Mawawa-船就拼命的追趕，而漁人的那一船也一樣拼命划船，拉開距離，因此 Imasik

那一船始終無法追到他們。

因為掌舵的是哥哥 si Civoawan, 搖到航行方向，他不便船划進 Jimara-

sira nira mina Mawawa, ta mangay da sira Zakaten
sira o miketeh a sira mina Macivoawan a.

83. Masasnad rana sira do igang Jimaramay am to
sira rana Novoz do wawa sira mina Macizoawan na
miketeh a miyawawat a mangay do kacyan na, mangay
manangpet a.

84. Amiyan rana sira do kakan ranam, masasnad rana
sira mina Mawawa, maniring sira mina Macivoawan
na miketeh am, to sira pa miharag do kakawan na,
no makey kamo wa omzakat jamen am, zakatey kamo
yamen kowan da, kapivangon da rana malalayo wa,
mangay do kahasan na mangay somazok a.

85. Maniring sira mina Mawawam, "kabagbag kamo, ta
mahap ta pa sira vali," kowan da sira kateysa da
Jiratay am, "taona yanyo todey ngahapi sira manga-
kabagbag a, yada todaviyayi" kowan dam, toda sira
patovozi so cinalolot da, manao da sira ta ji da
ngaodan a, topa siraham, toda sira patovozi so
cinalolot daha, inyo o kowan da, maniring sira
mina Mawawam, yamen kwakwan pa ta yamen pasawayan

may 去。而 si Mawawa 一船一心
想辦法追趕他們，把那兩兄弟殺死。
而 si Civoawan 一船經過 Jimaramay
時，他兩兄弟便跳下去，游到
岸上去。

他們上岸以後，si Mawawa 一船也
划到了。Civoawan 兄弟倆仰躺在
岩石礁上說：如果你們厚意（喜歡）
來殺我們的話，來呀，殺我們啊，
說完他們起身便逃到山裡去了。

si Mawawa 說：該死的傢伙，
看來，想要捉到他們可難囉。
然後又對着漁人那一船說：你
們為什麼要去救他們。你們這些
死人。說着拿起矛槍就往他們射去，可是
船是划動的，所以沒射中。漁人也
拿矛槍射他們說：不要以為只有
們不會射穩吶。si Mawawa 說：其
實，我們只不過隨便說說，發

so maraet a nakenakem namen nam, masikongo takamo

wa miyapapen so kataotawo wang kowan da nira

Mawawa, kato da rana ngaodan sya mangay do ili da.

86. Miratateng am, ka ji da rana ngalakalalapowan sira

nira mina Mawawa sira minacivo^{awan} a, maep ranam,

omoli rana sira mina Civoawan do vahay da do

mavakes na.

我心理的悶氣罷：我問彼此又能怎樣，都是親戚，何必認真呢？於是二艘船便划回各自的村港去了。

後來 si Mawawa 再也沒有去想追殺 si Civoawan 的事了。而每到晚上， si Civoawan 都偷回家與妻子

87. Maniring sira do mavekes nam, wanjya syama ta

kowan da, maniring o mavake s nam, syama ta ranam,

yada rana nizakat kowana, oyoda yada rana niyahap

a nizakat kowan da, kalavi da rana do ama da.

si Civoawan 回到家，問妻子說：爸爸呢？他的妻子說：已被他們殺了。Civoawan 很伤心，哭著說：爸爸真的給他們殺了？

88. Maniring o mehakay na do mavekes nam, yamen rana

si wari ta yam, somazok nemen do kahasan, ta manginanawa namen a zakaten dan, a apen namen o

ovay taya, o asa ka ovay rana yam, ovay na pa

niyalikey an, a apzatan mo si yalikey an kowana o

anak da singares a, nohon kowana no mavekes na.

又對太太說：我和弟弟還是到山裡躲避，否則我們會有危險，他們會殺我們。我們要帶走我們的金片，這一片金片留給孩子，你要保護孩子 (si Ngares)。妻子說：好孩子。太太說：

89. Miratateng am, somazok rana sira do kahasan

ranam, masilavi rana sira miyaven do vahay, a

kadkan na pa do anak na, makapiya kamo so katawo-

si Civoawan 逃亡之前，跟太太哭別一場，吻別孩子。對妻兒說：你們要保重身體，拿了金子，長矛，佩刀我們走了。

tawo mangaovay an, na mangay namen ranan kowana,
kahap na rana so tametamek da kano vowovowo da
savalin da takzes a kano cinalolot da kasazok da
rana do kahasan a.

90. Oriwo nisiksiknan na no kanimetay da no kankan da
kano tametamek da nira mina Aro-so-ovay Jimasik
a, nimivosoyi ya minicarowa.

91. Miratateng am, monay ranam, arako rana si mina

Ngares am, ikongo o yada tonazoki da yama yako ji
makacitai sira, zakaten ko si yakay Jimasik, ta
noja iya a o yada nisazok da yama do kahasan am
kowana ningares a anak na ni mina Macivoawan a.

92. Kapitatangtang na so takzes a izakat na so akay
na Jimasik a ama na no ina na, macita na no ina na
nam, kongoen mo ya manganako kowana o anak na,
maniring o anak na singares am, ipanostos ko so
among ko a lagaraw kowana o ina na.

93. Maniring o ina nam, ciminarakowan o ipanostos mo
so langraw kowana no ina na, a kongoen ko wo kowana
no anak na, maniring o ina na do oned nam, ala

然後和弟弟一起逃之到山裡去了。

這就是 si Arosoyay 的親家變
成仇家的情形。這都是因
為他附舍片的食物比人多
招至的禍害。

si Ngares 長大以後，心裡想“爸”
為什麼要逃到山裡去？我看
不到（好想）爸爸，可惡的外公，若
不是他，爸”就不會離開我們，
逃到山裡却我要殺外公報仇。

於是 si Ngares 開始磨刀。他媽見
他磨刀，就問他這是幹什麼用的。
Ngares 說：是殺小魚的腸的

媽”說：小魚需用這麼大的
刀子嗎？si Ngares 說：不然
我要怎麼做？他媽”心裡想

yana izakat si yama ya kowana no nakenakem

na no ina na.

：這也許是^他用來殺我爸爸的吧

94. Miratateng am to rana ngay do ama da Jimasik a,
maniring do ama dam, yana imo zakaten ni yapo mo
mo ama, noci mangay jimo mangay mitkeh am, ji mo
miyan, ta manginanawa ken kowana o ama na Jimasik
a.

想到此, si Ngares 的媽媽即刻
趕往 Jimasik, 告訴他爸說:
你外孫想要殺你, 所以如果他要
求跟你睡, 你絕不能答應, 否則
很危險的。

95. Maniring o ama nam, cingewan norii ya, ikapiya na
ori manganako kowana no ama na, makoyab ranam,
mangay rana si Ngares do akay na Jimasik a, mangay
mitkeh a.

si Arasouay 說: 原來如此。我現
知道了, 我會小心的。是日傍晚
si Ngares 到 Jimasik 去準備在那
裡睡。

96. Masasnad rana si Ngares do akay na Jimasik am,
maniring o akay nam, ji ka ngayi do jiya mitkeh
kowana o apo na si Ngares do kanimakaziman na rana
sya omzakat sya, bekehen a mangay ko jimo a maci-
kaitkeh kowana no apo na si Ngares, beken a ji
kangayi a mitkeh kowana no akay na, kato na
ngiyanan do pantaw a.

到了 Jimasik, 見外公說: 今晚
我要在這裡睡, 外公說不行,
si Ngares 說: 我一定要跟你睡。
外公說: 不行。si Ngares 就在
門外坐著不走。

97. Mangsaeh rana do pantaw a ji na rara no akay na
Jimasik am, to rana mioli ya mangay do vahay da

坐了許久, 外公仍沒叫他進來睡,
就回家去了。沒有殺成外公。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

mangay mitkeh a, ka ji na nimzakatan so akay

Jimasik a kato da rana akmenan so sang a.

98. Kasyama kawan rana sira do kahasan a nimiyavowav^ozaw
rana sira macivoawan nam, ipisa na so kapalasi no
cayi am, mangay sira koman so asi no cayi sira
mina Civoawan do Jivaza do Jiratay a.

si Civoawan 逃亡的第九年, 正好龍
眼結果實, Civoawan 兄弟倆就
去屋漁人山的 Jivaza 處去吃
龍眼。

99. 下 101 下

100. Sira mina Mawawa ranem, malavot sira so vocid do
siri na Jiratay a masazi na siram, maniring o
Iratay a nimakacita sira so kavosoyan dam, yakamo
amiyan dojiya ya, angay kamo Jivazaz ta yasira
miyan da dang o kavosoyan nyo wa sira mina Maci-
voawan a, yakoman so asi no cayi nemen kowana
sira mina Mawawa Jimasik a.

當天 si Mawawa 他伊也正好
到漁人村的附近拔茅草。遇見
si Civoawan 的人說: 哦, 原來你們
在這裡呀, 你們快去 Jivazaz 吧。
你們的仇人 Civoawan 在那裡,
正偷吃我們的龍眼果呢!

101. Maniring siram, oyod a yasira miyan do dang sira
kabagbag a, oli kamo wa kadowan jaten, ta mangay
kamo mangap so vowovowo takamo kowan da sira o ka-
dowan jira nohon kowan da no kadowan jira, koli da
mangay mangap so vowovowo da do kevahayan da ci-
nalolot da kano takzes da, kasibo da rana.

他們說, 他們真的在那裡?
好, 這樣吧! 我伊當中幾位回
家拿佩刀和長矛好嗎。他們
說好。他們就回家去拿
和佩刀, 再上山去。

99. mangay na Cain no tomo mowamowa sya ahapen am,
mivalavalag sira mina Civoawan a, koman so asi no cai
am, "o, ya sira miyan do ja o kavosoyan da mina Mawawa
Ya" kowan na am. to rana ngoli a manci nira Mawawa.

99. 當果農去採龍眼時, 發現 si
Civoawan 兄弟在樹上正吃龍
眼。"此, si Mawawa 的仇人
在此" 他說, 然後立即回去通風
報信。

Jivazaz的

102. Malovot rana siram, mangay rana sira, masasnad
sira do cayi Jivazaz am, tangaraen da o cayi am,
amiyan sira miketeh a koman so asi no cayi a,
kato da limotan so atnggeh no cayi a akanan da.

他(們)到奇後,一起去到那顆龍
眼樹下
抬頭一看, Ciwaa-
wan兄弟還在吃龍眼。他們就把
那一顆樹包圍起來。

103. Cilban na no rakerakeh o teyraem am, amiyan
sira o kavosoyan da sira mina Mawawa, oito rana
sira o kavosoyan ta mangawari ya, oyod a ahapen
da o inawan ta ya mo ari kowana no rakerakeh a,
citaen na sira no ananak am malas an, amiyan sira,
awalay mo kaka, ta oyod a pitalatalalawan da yaten
sya kowana no ananak a.

哥"望下一看,看見仇人 si Mawawa
一羣人。"他家在樹下,他們真的要
取我們的命嗎"哥哥說。弟"望
樹下一看,果不錯,仇人正在他們所
在的那顆樹下,"哥",好害怕哦,
他們真的要殺我們了嗎"弟弟
說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

104. Manakenkem o rakerakeh am, ikongo paro o yahap
namen sira ya kowana, o ladang da kaoyi do asi no
cayi am, to na nirasira o atnggeh na, katarem na
sya.

哥哥心裡想,說:"不曉得用什麼
方法來对付他們才好。他們用
來鉤龍眼的竹竿,他把它的下端
撕開並修尖。

105. Teyka na rana taremen ranam, toyotoyonen ne rana,
maniring ngam, imo mo ame icalaw wam, to mo i
panaowa do singae da ori o yako nisinasinak a
kaoy, ta makasi ka todev mitalatalalaai ya abo
so onowonong a imo wa yako nisinasinak a vowo

修尖以後,對著竹竿咀咒說:
爸爸,原你幫助我們,使我射
的這根竿子射中他們之中最有
力的人。因為你很可憐,被他們
無緣無故的殺死。你一我削尖
的竹子,我們的武器,你不偏不
倚地射中他們的首領,否則我
們這樣被他們無緣無故的
殺死,實在可憐,冤枉。

namen a, ji ka naeysaw do singae da ori, ta maka-

rilaw namen a todey paglalaai ya, abo so menemeneng
打傷 無緣無故的

kowana no rakerake a tomoyotoyon sya.

106. Teyka na rana toyotoyonen ranam, maniring do

ananak am, mosok ta rana mo wari kowana o ananak

a, nohon kowana, kosok da rana miyaloslos do pipa-

ngapangahan na.

唸完之後，對弟弟說：我們下去吧！弟”說好。他們兩個人就抱著樹幹滑下去。

107. Patovozaan da sira so cinalolot da nira mina Mawawam,

ji da sira nawo a, o nisirasira na kaoy no rakerake

am, to na patovoza ji mina Mawawa singaeh dam, to

na nawo do eh^{an}dan no appa na manogasogat a, kato
肌肉

na azkeman ni mina Mawawa singaeh da.

si Mawawa 見他(們)下來，就向他(們)投擲矛槍，可是一直沒有射中。他們見對方也向他們擲矛槍，也就用竹槍去射 si Mawa，剛好射中他的大腿之後，立即倒地。

108. Macita da o kakteh da mabagbag a mazkem am, yamina

bagbag si Sinasta kowan dam, to sira ngay a mangay

mahap sya sira Macivoawan na miketeh am, kiyanong

kowana o ananak am, nohon kowanam, to sira miya-

loslos do teyraem a kato da nalapan so zazacit da,

kapalalayo da rana mangay do kahasan a.

si Mawawa 一倒，其他人說：哇，大哥(小弟)死了。然後再去追殺 Ci Voawan 兄弟。他們二人很快地滑下去。“快”手說。“好”弟。他們一落地，並飛越 si Mawawa 他們插植的木棚，然後逃到山裡去。

109. Miratateng am, citaen da sira o kavosoyan da sira

mina Macivoawan am, abo rana sira, yasira bo rana

他家跑去 ci voawan 兄弟，結果沒追上，他們已逃得無影無蹤了。他

sira Kabagbag kowan da nira mina Aro-so-ovay a.	不見了,那兩個死鬼"Arosoyag"幫人說。
110. Maniring sira o kadowan jiram, yabo o yeni- makacita sira ori ya, takamo toda mimi ji sinasta ya ori jira kabagbag kowan da no kadowan jira, kapakaro da sya so kawalan kasamosamorong da rana ja do kakteh da ji mina Mawawa ioli do vahay da, kato na miraralan no nikazazan ne.	其他人說:怎麼沒人發現他們 走。而我伊們怎麼又全部過來幫 忙扶大哥?而讓他們逃走了。 真是的。他們把 si Mawawa 腿 上的竹片(剛)拿掉以後,就一起 把他抬回家去,傷口還一直流 血不止。
111. Masasnad rana sira do vahay dam, mangay da rana pirayin do nivalag da tapi do vahay a, kapasisit da ja so taroy ya, sazaban da o aneng na ranam, pangayin da do cinazazan na.	到家後,把他抬進屋裡,躺在斜 板上。拿肥肉片,把 si Mawawa 的傷口上方燒,滴肥肉油在傷 口上。
112. Miratateng am, akmi makalimeraw am, to na lilio o nikazazan na makateh a, maniring ngam, yamakateh kowana, ning a to mo maciozayi kowan da no kakteh da, to na ngadkadam, o nimatayid a nimasinasinak a kawalan am, todasipae am, tomamsot o rala na, mangay do pakaw no vahay da do pamsotan na no rala na.	約五 ^{天後} 他感覺傷口很癢。他說:好 癢啊。他的兄弟說:哦,不要管他。他實 在忍不住就抓癢它,結果抓到一片 沒拿起來的竹片,這一碰,血立即噴 出,噴至屋架上。
113. Maci o rala nam, maci o inawan na ni mina Mawawa a singae da nira mina Aro-so-ovay a mazakat ranam,	當他的血流完了,命也完了。然 把他抬去塚場埋了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

yangav da rana ibobo do kanitowan a.

114. Monay ranam, maniring si mina Aro-so-ovay am, noci
macita nyo rana sira mina Civoawan am, ipanci nyo
rana sira, ta mitoro namen rana, ta caha ta ya
rana nimikanengnengan kowan nyo siran kowana,
pavevein na do kiliyan da icakapongsowan da.

很久以後，si Arosoyay 跟村人和
其他的村莊說：誰要看見 si
Civoawan 兄弟，就告訴他們，我
們要和好了。因為已經 mikaneng-
neng 了。

115. Miratateng am, ipisa da so kapakacita da siram,
omoli kamo rana, kapitoro nyo rana, ta caha ta
ya rana nimikanengnengan kowan da nira mina Aro-
so-ovay kowan da sira no mikacita sira.

因此，有一天，人看見他們兄弟，就告
訴他們說：你們可以回村莊
去了。然後跟他們和好，因為已
經 mikanengneng 了。Arosoyay 這
麼說的。

116. Maniring sira mina Civoawan am, jabo okman so sang
a, adan do ipanala so isisavat am, to da manci i
nya ta, sino omanoyong ja kowan da, ka ji da
ngolivan na.

Civoawan 說：沒有這樣的事啦，
他們不過是想引我們出來死在
他們槍下罷！誰相信啊？於是
這村莊裏手語他們。

117. Tonpang do kapakasa kewan na akman so sang ta ipanci
da jira a ji da sira ngamiznga sira, oriwo siksiknan
na no kininakem da aro so kankanen ni mina Aro-so-
ovay Jimasik eva.

一年過去了，他們仍不敢出來，
對於別人的傳話，也不去理
會。Arosoyay 食物豐富，且有名望
而招來禍害。

118. Kadowa kewan am, akman so sang o ciring da, no ma-
kasazi sira mina Macivoewan a maniring siram, na

第二年，碰到他們的人都告訴他們
si Arosoyay 真的要他們出來。

no yamanoyong am, nona moli namen rana, kapasipitoro namen rana kowan da, koli da rana miketeh a.

和解。Civoawan 兄弟說：如果是真的，那麼我們回家並和他們和解了事。

119. Masipitoro rana siram, to na pasalapi sira ni mina Aro-so-ovay maviyay a latita a, citaen da nira Macivoawan am, maviyay a lalitan a, maniring siram, oitowa yapa maraet o nakenakem da kowan da kasazok da pa.

他們去跟 si Arosovay 和解時，Arosovay 丟給他們一塊 lalitan 石，Civoawan 兄弟一看，是塊活石頭。他們說：你看這，可見他們氣恨未消。於是他們又逃到山裡去躲藏了。

120. Katlowa kawan nam, makman so sang, ta masipitoro siram, ipanta na sira ni mina Aro-so-ovay so maviyay a vato, citaen da nira mina Civoawan am, maraet pa o nakenakem da.

第三年，他們要和解時，也是這樣，si Arosovay 又給他們一塊活石頭 (maviyay a lalitan 雅美話直譯中文)。Civoawan 看了知道他們仍懷氣恨。¹²¹到了第四年，他們和解的時候，Arosovay 丟給他們普通的(一般的)石頭。可是他們仍不敢輕易地相信 Arosovay。

121. Akman so sang, ta kapata kawan nam, akman so sang, ta masipitoro sira am, pasalapan na sira ni mina Aro-so-ovay am, todna kavato wa, ji da pa nganoingi o nakenakem da nira Aro-so-ovay, nira mina Macivoawan a, oriwo ioiwawalam na ni mina Aro-so-ovay a.

122. Kalima kawan nam, akman so sang, ta masipitoro siraha, passlapan na ni mina Aro-so-ovay am, pasalapan na sira so nimazakat a vato wa, ahapen da nira

第五年，他們談和時，si Arosovay 丟給他們一塊死石頭。Civoawan 一看是死石頭，對弟說：

Macivoawan nam, oya rana o kinana kowan da.

和一樣

他已經心平氣和了。

123. Kanem a kawan nam, makapiya rana sira mitoro wa,

maniring si mina Aro-so-ovay yam, yamen rana ya

manganako wam, to rana lapit o yokoyokod namen,

很少

ta yamen rana nitbong o tametamek namen kowana

專置於水邊

ni mina Aro-so-ovay a.

?

第六年時，他們才認真的談和，Arosoyay 說：我（阿賽）在很傷心（哭了），因為我（阿賽）沒有金子了。

124. Maniring sira mina Civoawan am, jakakwenata nan k

kowan da, maniring o pavahayin dam, malas kam, ji

ngiyan so alikey a kazangan^{na} man kowana oyod da

=macitazoto

多加一點增加

vamiyan kowane ni mina Aro-so-ovay, nohon a yami-

yahan kowane no pavahayin da.

Civoawan 說：說的也是（當然）。被收養的說：不錯，但是我知
道還有一些。Arosoyay 說：真的嗎？被收養的說：是的，有。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

125. Miratateng am, o nipangayan na syam, to na ngoboci

no laciyou wa, kato na lidan ja no vacinglaw a kayo

wa, mangay da rana shapen ranam, ji nanatenngi rana,

ta arako rana o vacinglaw a kayo wa.

後來，在被收養者藏金的地面上
正好小鳥在那裡大便過，因此
藏金處的地上就長了 vacinglaw 樹。當
他們去尋找那金子時，因為 va-
cinglaw 樹已長很大，認不出藏金處
了。Arosoyay 說：在那裡，你亂
話，你為何騙我（阿賽），我打死你。

126. Maniring si mina Aro-so-ovay yam, wajin ja to mo

mancii nya so yana kiyan a, yamo topalalaki jamen

a cizekaten namen imo kowana o pavahayin da.

127. Maniyaey o pavohayin dam, ala oya syo o nipangayan

ko sya svo kowanan, to na minani o vacinglaw a

那人心裡好害怕，記得好像
曾經在 vacinglaw 樹那塊地
上。

kayo wa, to na milalaiji ya vacin na, todasapowat
am, tomacimalag o tametamek a, oya rana sicazaza-
magi kowana, kahap da rana sya, koli da rana.

law 枝葉，整個人就像吊在樹
上蕩鞦韆遷似地搖擺，結果，整顆
樹連根拔起這時才見那些金子。
"有了"。他們說，他們拿起來，然後回家去了。
到家後，+5 si Civoawan 相互賠償
金子。從此以後，雙方達成和解。

128. Amiyan rana sira do vahay dam, mitoro rana sira
so tametamek a, kapiya na rana no macanakem da
so kadowan jira nira mina Aro-so-ovay a ka nira
mina Civoawan a.

129. Oriwo kavosan na no vosoy da nira mina Aro-so-
ovay a nimasyat no kininakem da aro so kanekanen
a, nikabo na rana no tametamek da Jimasik a.

這就是 si Aroso vavay 的誤會造成
親家成為仇家的事情，都是
因為 si Aroso vavay 太有名望，食物
豐富而 masyat 的原故。
[masyat: 受人讚美太多而招禍上身]
(被人嫉妒而死) 禍招損。